



H0012907.01



518500 3/4" 10-60 kPa



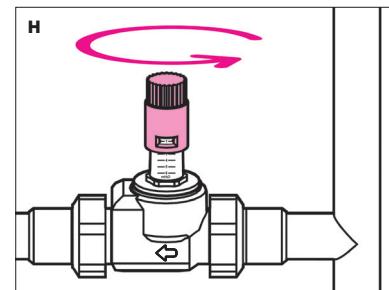
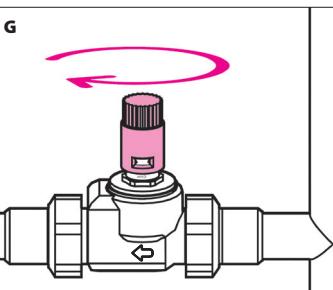
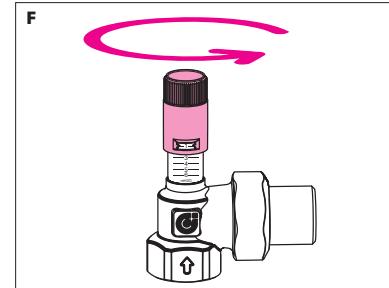
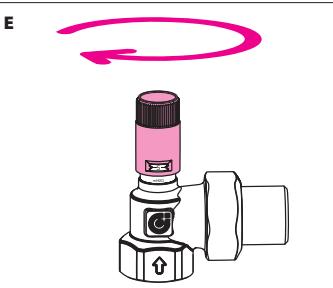
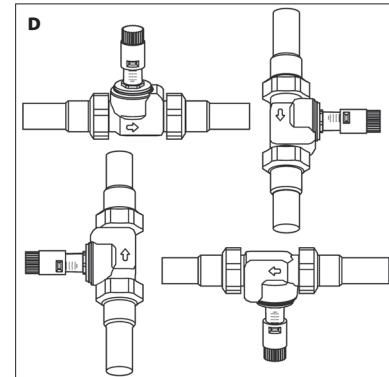
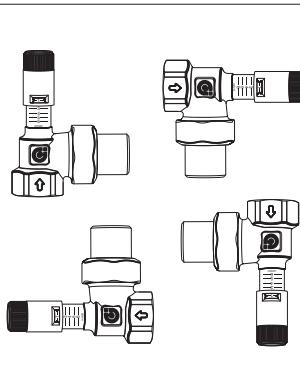
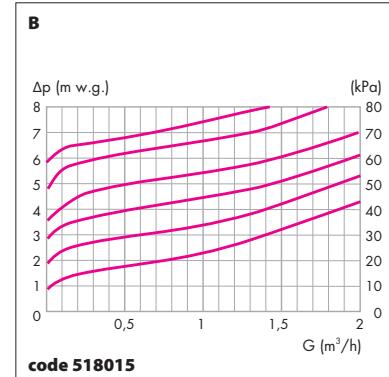
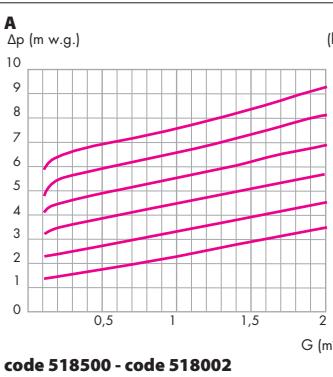
518002 Ø22 10-60 kPa



518015 3/4" 10-60 kPa

Copyright 2024 Caleffi

PACKAGING



ITALIANO IT

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE
Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto.
Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

VALVOLA DI BY-PASS DIFFERENZIALE

Avertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo significa:
ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza

È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

LEAVETHE MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER
LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE
DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION
METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Funzione

La valvola di by-pass viene utilizzata negli impianti che possono lavorare con sensibili variazioni di portata. Assicura un ricircolo di portata proporzionale al numero di valvole che si chiudono, limitando il valore massimo della pressione differenziale generata dalla pompa.

Technical specifications

Materiale:
Body: - 518500, 518002: ottone EN 12165 CW617N
- 518015: ottone EN 12165 CB753
Obturatore: PAG630
O-ring: EPDM
Tenute otturatore: PAG630
Guarnizione bocchettone: 518500, 518015: fibra non asbestos
Manopola: ABS
Molla: acciaio inox

Attacchi:
- 518500: 3/4" F (ISO 228-1) x M a bocchettone
- 518002: 022
- 518015: 3/4" M (ISO 228-1) x M a bocchettone

Prestazioni
Fluido di impiego: acqua, soluzioni glicolate
Massima percentuale di glicole: 30 %
Massima pressione di esercizio: 10 bar
Campo temperatura di esercizio: 0-100 °C
Taratura: 518500, 518002, 518015: 10-60 kPa (1-6 m w.g.)

Caratteristiche idrauliche (fig. A - B)

Installazione (fig. C - D)

The differential by-pass valve can be fitted in any position, respecting the flow direction indicated by the arrow on the valve body.

In systems with a traditional boiler it is normally fitted between the system flow and return ends, which allows the pressure and passage of a minimum flow through the heat generator to be controlled. In the event of high by-pass flow rate levels, it is recommended to fit the valve between the flow and return ends of each column, rather than fitting a number of valves in parallel at the central heating system. The verification of the tightness and the lack of leakages after the installation of the device is responsibility of the installer.

Setting (fig. E - F - G - H)

To regulate the valve, turn the knob to the value required on the graduated scale: the values correspond to the differential pressure at which the by-pass is opened.

To carry out rapid by-pass valve adjustment it is possible to use the following practical method, which can be applied, for example, to the system in an apartment fitted with thermostatic valves: the system must be operating, the regulating valves must be fully open and the by-pass valve must be set to its maximum value (fig. E - G). Close the system quickly to the soupape de by-pass, it exists a procedure très simple convenient parfaitement par exemple au circuit d'un appartement doté de robinets thermostatiques: le circuit doit être en service, les vannes de régulation entièrement ouvertes et la soupape de by-pass sur la valeur maximum (fig. E - G). Fermer partiellement les robinets thermostatiques (circa 30 %). Ouvrir progressivement la soupape à l'aide de la poignée de réglage (fig. F - H). Vérifier que l'eau chaude passe dans le circuit de by-pass à l'aide d'un thermomètre ou simplement à la main. Dès que la température monte, rouvrir les robinets thermostatiques qui avaient été fermés et vérifier que l'eau chaude ne passe plus dans le by-pass.

Taratura (fig. E - F - G - H)

Pour régler la soupape, tourner la manopula sul valore desiderato della scala graduata: i valori corrispondono alla pressione differenziale di apertura del by-pass.

Per eseguire una rapida regolazione della valvola di by-pass può essere eseguito il seguente metodo pratico, applicabile, per esempio, all'impianto di un appartamento dotato di valvole termostatiche: l'impianto deve essere in funzione, le valvole di regolazione completamente aperte e la valvola di by-pass posizionata al massimo valore (fig. E - G). Chiudere parte delle valvole termostatiche (circa il 30 %). Aprire progressivamente la valvola tramite la manopola di regolazione (fig. F - H). Verificare con un termometro, o semplicemente con la mano, il passaggio dell'acqua calda nel circuito di by-pass. Non appena viene rilevato un innalzamento della temperatura, riaprire le valvole termostatiche precedentemente chiuse e verificare che non ci sia più passaggio di acqua calda nel by-pass.

ENGLISH EN

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE
Thank you for choosing our product.
Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

DIFFERENTIAL BY-PASS VALVE

Warnings
The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product. The symbol means: CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!
ATTENTION! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Safety
The safety instructions provided in the specific document supplied must be observed.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER
LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE
DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION
METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Function

The by-pass valve is used in systems where widely varying flow rates may operate. It ensures a flow recirculation proportional to the number of valves being closed, while limiting the maximum differential pressure value generated by the pump.

Technical specifications

Materiale:
Body: - 518500, 518002: ottone EN 12165 CW617N
- 518015: ottone EN 12165 CB753
Obturatore: PAG630
O-ring: EPDM
Tenute otturatore: PAG630
Guarnizione bocchettone: 518500, 518015: fibra non asbestos
Manopola: ABS
Molla: acciaio inox

Attacchi:
- 518500: 3/4" F (ISO 228-1) x M a bocchettone
- 518002: 022
- 518015: 3/4" M (ISO 228-1) x M a bocchettone

Performance
Fluido di impiego: acqua, soluzioni glicolate
Massima percentuale di glicole: 30 %
Massima pressione di esercizio: 10 bar
Campo temperatura di esercizio: 0-100 °C
Taratura: 518500, 518002, 518015: 10-60 kPa (1-6 m w.g.)

Caratteristiche idrauliche (fig. A - B)

Installazione (fig. C - D)

The differential by-pass valve can be fitted in any position, respecting the flow direction indicated by the arrow on the valve body.

In systems with a traditional boiler it is normally fitted between the system flow and return ends, which allows the pressure and passage of a minimum flow through the heat generator to be controlled. In the event of high by-pass flow rate levels, it is recommended to fit the valve between the flow and return ends of each column, rather than fitting a number of valves in parallel at the central heating system. The verification of the tightness and the lack of leakages after the installation of the device is responsibility of the installer.

Setting (fig. E - F - G - H)

To regulate the valve, turn the knob to the value required on the graduated scale: the values correspond to the differential pressure at which the by-pass is opened.

To carry out rapid by-pass valve adjustment it is possible to use the following practical method, which can be applied, for example, to the system in an apartment fitted with thermostatic valves: the system must be operating, the regulating valves must be fully open and the by-pass valve must be set to its maximum value (fig. E - G). Close the system quickly to the soupape de by-pass, it exists a procedure très simple convenient parfaitement par exemple au circuit d'un appartement doté de robinets thermostatiques: le circuit doit être en service, les vannes de régulation entièrement ouvertes et la soupape de by-pass sur la valeur maximum (fig. E - G). Fermer partiellement les robinets thermostatiques (circa il 30 %). Aprire progressivamente la valvola tramite la manopola di regolazione (fig. F - H). Verificare con un termometro, o semplicemente con la mano, il passaggio dell'acqua calda nel circuito di by-pass. Non appena viene rilevato un innalzamento della temperatura, riaprire le valvole termostatiche precedentemente chiuse e verificare che non ci sia più passaggio di acqua calda nel by-pass.

FRANÇAIS FR

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN
Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.
Pour plus d'informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

SOUPAPE DE PRESSION DIFFÉRENTIELLE

Avertissements
Les instructions suivantes doivent être lues et comprises avant de procéder à l'installation et à l'entretien du produit. Le symbole signifie: ATTENTION! FAITES ATTENTION À LA SÉCURITÉ!
ATTENTION! UN MANQUE DE RESPECT DES CONSIGNES PEUT ÊTRE DANGEREUX!

Sécurité
Respectez impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER
LAISSEZ CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR
DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION
METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction

La soupape de by-pass est utilisée sur les circuits dont le débit peut varier sensiblement. Elle assure une bouclage dont le débit est proportionnel aux nombres de vannes qui se ferment sur l'installation et limite ainsi la pression différentielle générée par la pompe.

Caractéristiques techniques

Matière:
Corps: - 518500, 518002: laiton EN 12165 CW617N
- 518015: laiton EN 12165 CB753
Obturateur: PAG630
O-rings: EPDM
Joint obturateur: PAG630
Guarnizione bocchettone: 518500, 518015: NBR sans amidant
Manopola: ABS
Molla: acier inoxydable

Connexions:
- 518500: 3/4" F (ISO 228-1) x M avec union Ø22
- 518002: 3/4" M (ISO 228-1) x M avec union Ø22
- 518015: 3/4" M (ISO 228-1) x M avec union Ø22

Performance
Fluides admis: eau, eaux glycolées
Max. percentage de glycol: 30 %
Pression maximale d'exercice: 10 bar
Plage de température d'exercice: 0-100 °C
Tarage: 518500, 518002, 518015: 10-60 kPa (1-6 m w.g.)

Caractéristiques hydrauliques (fig. A - B)

Installation (fig. C - D)

La soupape de by-pass différentiel peut être installée dans n'importe quelle position que l'on respecte le sens du flux indiqué sur le corps de la soupape.

Pour les circuits disposant d'une chaudière traditionnelle, l'installateur doit installer la soupape de by-pass différentiel entre la soupape de retour et la soupape d'admission d'eau chaude. Si le débit de by-pass est élevé, il est conseillé d'installer une soupape de by-pass différentiel entre la soupape de retour et la soupape d'admission d'eau chaude. La vérification de la serrure et de l'absence de fuites après l'installation de la soupape de by-pass différentiel est la responsabilité de l'installateur.

Setting (fig. E - F - G - H)

Pour régler la soupape, tourner la poignée sur la valeur choisie sur l'échelle graduée: les valeurs correspondent à la pression différentielle d'ouverture du by-pass.

Pour régler rapidement la soupape de by-pass, il existe une procédure très simple et pratique, applicable, par exemple, au circuit d'un appartement doté de robinets thermostatiques: le circuit doit être en service, toutes les vannes de régulation sont complètement ouvertes et la soupape de by-pass est sur la valeur maximum (fig. E - G). Fermer partiellement les robinets thermostatiques (environ 30 %). Ouvrir progressivement la soupape de by-pass jusqu'à ce que l'eau chaude passe dans le circuit de by-pass à l'aide d'un thermomètre ou simplement à la main. Dès que la température monte, rouvrir les robinets thermostatiques qui étaient fermés et vérifier que l'eau chaude ne passe plus dans le by-pass.

DEUTSCH DE

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN
Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.
Weitere technische Details zu dieser Armatur finden Sie unter www.caleffi.com

DIFFERENZDRUCK-ÜBERSTRÖMVENTIL

Avertissements
Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Produkts gelesen und verstanden werden. Das Symbol bedeutet: ACHTUNG! NICHT FOLGENSCHÄDEN KÖNNEN VERURSACHT WERDEN!

Sicherheit
Die Sicherheitsanweisungen, die im Dokument mitgeliefert sind, müssen beachtet werden.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER
LAISSEN SIE DIESES MANUEL ALS BEZOUGSFÜHRER VOR
DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION
WERTEN SIE DAS PRODUKT AUF, UM ES CORRECTAMENTE ABFÜHREN

Funktion

Das Überströmventil dient für Anlagen, die mit sehr unterschiedlichen Durchflussmengen arbeiten können. Es gewährleistet eine Rückführung der Durchflussmenge proportional zur Anzahl der sich schließen Ventile und begren